ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“
Проект „Повишаване капацитета на полицейското разследване и криминалистичните изследвания“

ДОГОВОР

№ 5785мпр-11/16.04.19 **г.** 1

Днес, ... г., в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ, със седалище и адрес на управление: гр.София, ул. „Шести септември” № 29, БУЛСТАТ 000695235, ИН по ДДС: BG000695235, представлявано от [redacted] – директор на НИК – МВР, оправомощен Възложител по чл. 7, ал. 1 от ЗОП, съгласно заповед рег. № 8121з – 1235/04.10.2018 г. на министъра на вътрешните работи, наричан по-долу **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**, от една страна,
и

„ЕВРО АЛИАНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13 и адрес за кореспонденция: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13, ЕИК: 115302753, представлявано от [redacted] в качеството си на управител, наричано за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“**, от друга страна, (ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

и на основание проведена процедура по чл. 82, ал. 3 и 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено рамково споразумение № СПОР – 3/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации” по позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ и Решение № 5785мпр – 21 от 15.03.2019 г. на ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ,

се сключи този договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:
Осигуряване на писмен превод от български на английски език за служителите на Научноизследователски институт по криминалистика – МВР.
(2) Дейностите по ал. 1 ще се осъществяват, съгласно електронната оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в СЕВОП.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения № № 1, 2 и 3 към този Договор („**Приложенията**“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. (1) За реализирането на целите на настоящия договор страните определят следните лица:
1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
[redacted], директор на НИК – МВР
Адрес за кореспонденция: гр. София, бул. „Александър Малинов” № 1
Тел.: 02/9829006
Факс: 02/9878210
e-mail: int.27@mvr.bg

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
- [redacted] правител, тел. 0888/641 636, e-mail: stela@euro-alliance.net
- [redacted] – регионален мениджър, тел. 0884/252 909, e-mail: trans@euro-alliance.net, адрес на офис: гр. София, ул. „Г. С. Раковски“ № 125, ет. 1
- [redacted] – преводач, тел. 0885/504 509, e-mail: prevod@euro-alliance.net, адрес на офис: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13.

(2) Всички съобщения и уведомления между страните, във връзка с изпълнението на настоящия договор, ще се извършват в писмена форма и ще са валидни, ако са подписани от упълномощените лица.

(3) За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:
Адрес: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13
Тел.: 032/953 315
Факс: 032/953 315
E-mail: evroalians@abv.bg

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
Адрес: гр. София, бул. „Александър Малинов” № 1
Факс: 02/9878210

(4) При промяна на данните по чл. 20 и чл. 21, съответната страна е длъжна да уведоми другата в еднодневен срок от настъпване на промяната.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 30.08.2019 г.

Чл. 5. Срокът за изпълнение на Услугите, разпределени по категории е както следва:
- Обикновен – до 3 работни дни;
- Бърз – до 24 часа;
- Експресен – до 8 часа, считано от момента на получаване на подадена писмена заявка от Възложителя.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е гр. София, бул. “Александър Малинов” № 1.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) Максималният разходен лимит по договора е до 1 955,80 лв. /хиляда деветстотин петдесет и пет лева и осемдесет стотинки/ без ДДС.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: Плащането се извършва в български лева, по банков път до 20 работни дни след представяне на фактура-оригинал и копия на двустранно подписани приемо-предавателни протоколи.

Чл. 9. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
Банка: ИНВЕСТБАНК АД
BIC: IORTBGSF
IBAN: BG58IORT81291003025500

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (*три*) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Гаранция за изпълнение

Чл. 10. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 % (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 97,79 лева (деветдесет и седем лева и седемдесет и девет стотинки) („**Гаранцията за изпълнение**“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл. 11. (1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексиране на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 10 (десет) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.
(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 12 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 13 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора.

Чл. 12. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в Документацията за обществената поръчка: IBAN: BG09 BNBG 9661 3300 1462 01, BIC Code: BNBGBGSD, „БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА“, адрес пл. „Княз Александър I“ № 1, на името на „Министерство на вътрешните работи“.

Чл. 13. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:
1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция [във форма, предварително [съгласувана с] ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ]] / [да съдържа задължение на банката – гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор];
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора [плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора][,като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова].
(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, [както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, [при наличието на основание за това,]] са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 14. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (*тридесет*) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:
1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 9 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите].

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:
1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 5 (пет) дни след писмената заявка от Възложителя и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 18. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 19. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 15 (*петнадесет)* дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 10 от Договора.

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 21. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:
1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 8 от договора;
2. да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да осигури качествени писмен превод от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език;
5. да предостави компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
6. да осигури възможност за редакция при наличие на забележки от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в рамките на 24 часа след връщането на превода за своя сметка;
7. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:
1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури качествен писмен превод от български на английски език, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст;
2. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни услугата с грижата на добрия търговец, в срок и без отклонения от поръчаното;
3. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури редактиране и корекции, за своя сметка, в рамките на 24 часа след връщането на превода, съгласно забележките, които има ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да откаже да приеме работата и да заплати възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато се е отклонил от изискванията по договора, докато той не изпълни задълженията си;
5. да извършва проверки по изпълнението на настоящия договор, включително да изискват съответните документи, доказващи надлежното изпълнение. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да откаже достъп до относимите към предмета на проверката документи,

информация, справки и др., включително и до тези, намиращи се извън офисите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
6. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети или съответна част от тях;
7. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите, в съответствие с уговореното в Договора;
8. да приеме или да не приеме някои от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 26 – 27 от Договора.

Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:
1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;
2. да посочи в заявката вида на превода – обикновен, бърз или експресен;
3. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно настоящия договор.
4. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
5. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
6. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 39 от Договора;
7. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
10. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 15 от Договора;

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 26. Работата се приема с подписване на двустранен приемо-предавателен протокол, който съдържа: номер, дата, точно описание на представения писмен превод – дата на представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предадени страници, цена на страница и обща стойност, вид на поръчката /обикновена, бърза или експресна/.

Чл. 27. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:
1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното;
3. да поиска преработване и/или допълване на отчетите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва по указан от Възложителя срок и е изцяло за сметка на Изпълнителя.
(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 10 (*десет*) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 4 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 28. (1) При забава при изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 20 на сто от стойността на заявката за всеки просрочен час, но не повече от 25% (двадесет и пет на сто) от Стойността на Договора.

(2) При забава на дължимо плащане по съответна заявка ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто върху стойността на заявката за всеки просрочен ден, но не повече от 5 % от неиздължената сума.

Чл. 29. (1) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на задачата или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 20 на сто върху стойността на съответната заявка.
(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 40 % от стойността на заявката.
(3) Когато е приложимо, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено задачата, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл. 30. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 31. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 32. (1) Този Договор се прекратява:
1. с изтичане на срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен
1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

Чл. 33. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение или системно неизпълнение на задълженията на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.
(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 (десет) дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 5 (пет) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от условията за изпълнение на поръчката /Техническата спецификация и Техническото предложение.
4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава.

Чл. 34. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 35. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:
1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването;
в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 36. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 37. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.
(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:
1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 38. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 39. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 40. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 41. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор,

е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:
1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (*седем*) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 42. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 43. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 44. (1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 7 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 45. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 46. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.
(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:
1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
Адрес за кореспонденция: гр. София, бул. „Александър Малинов” № 1
Тел.: 02/9829006
Факс: 02/9878210
e-mail: int.27@mvr.bg
Лице за контакт: Добринка Маркова

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
Адрес за кореспонденция: гр. Пловдив, ул. „Самара“ № 13
Тел.: 032/953 315
Факс: 032/953 315
e-mail: evroalians@abv.bg
Лице за контакт: Стела Дамянова Коева

(3) За дата на уведомлението се счита:
1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 7 (*седем*) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.
(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 7 (*седем)* дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 47. (1) Този Договор се сключва на български език.
(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 48. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 49. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 50. Този Договор се състои от 12 (дванадесет) страници и е изготвен и подписан в 3 (три) броя еднообразни екземпляра – два за Възложителя и един за Изпълнителя.

Приложения:

Чл. 51. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:
Приложение № 1 – Техническа спецификация;
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:	ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
1. ..... *(подпис и*	1. ..... *(подпис и печат)*
ДИРЕКТОР НА НИК – МВР:	УПРАВИТЕЛ
(Съгл. заповед № 8121з – 1235/04.10.2018 г.)	
16.04.2019 г.	09.04.2019 г.
Дата на подписване:	*Дата на подписване:*
2. Заличена информация на основание чл. 36а от ЗОП *(подпис)*	
ЛИЦЕ, ОТГОВОРНО ЗА СЧЕТОВОДНИТЕ ЗАПИСВАНИЯ:	
15.04.2019 г.	
Дата на подписване:	

Приложение № 1

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”

1. **Възложител:** ***Министерство на вътрешните работи***

Целта на обществената поръчка е сключване на договор по рамково споразумение № СПОР–3/14.02.2018 г. на Централен орган за покупки, след провеждане на вътрешен конкурентен избор по реда на чл. 82, ал. 3 от ЗОП, за срок до 30.08.2019 г., считано от датата на подписване на договора. Договорът е за осигуряване на писмени преводи от български на чужд език.

2. **Предмет на поръчката:**

По рамковото споразумение на ЦОП ще бъде сключен договор за предоставяне на писмени преводи от български език на чужд език за нуждите на МВР, както следва:

Английски език

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от български на английски език по повод взаимоотношенията на изпълнителната власт и техните администрации със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалните възложители.

В поръчката се включват следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

3. **Условия за ефективното изпълнение на поръчката:**

3.1. Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи на английски език за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации, като преводът следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст.

3.2. Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

3.3. Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

- Обикновен – до 3 работни дни;
- Бърз – до 24 часа;
- Експресен – до 8 часа.

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

Вид превод	Обем на превода	
Обикновена поръчка (до 3 работни дни)	до 100 стр.	над 100 стр.
Бърза поръчка (до 24 часа)	До 40 стр.	Над 40 стр.
Експресна поръчка (до 8 часа)	До 20 стр.	Над 20 стр.

3.4. Конфиденциалност

Изпълнителите по рамковото споразумение и сключваните договори, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.

1142 Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на вътрешните работи

ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта

Изисквания на Възложителя

1.1. Документи за подбор

попълнени

1.1.1. попълнени Минимално изискване

Моля попълнете и прикачете подписана електронно декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП за липса на конфликт на интереси.

Документи към въпроса:

Декларация.docx *28 Kb*

Прикачени документи:

Метод на оценяване от Комисията:
Да / Не

Не - Минимално изискване

Декларация.docx *27 Kb*

1.2. Техническо предложение

попълнени

Предложение за изпълнение на поръчката

1.2.1. ● попълнени Минимално изискване Липсва прикачен документ

След запознаване с поканата за участие в настоящия вътрешен конкурентен избор за сключване на договор, въз основа на сключено рамково споразумение № СПОР – 3/14.02.2018 г. на ЦОП с предмет: **„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации"** декларираме, че до подготвянето на официален договор, това техническо предложение с писменото приемане от Ваша страна и известие за възлагане на договор, ще формират обвързващо споразумение между двете страни.
Предлагаме да изпълним поръчката съгласно изискванията на Възложителя при следните условия, посочени в поканата:
1. Потвърждаваме, че ще осигурим предоставяне на писмени преводи от английски език на български език и обратно от български на английски език съгласно Техническата спецификация на възложителя.
2. При изпълнение на поръчката ще предоставяме следните дейности:

• Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
• Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – в рамките на 24 часа след връщането на превода от Възложителя със забележки, ще извършим необходимите редакции и ще нанесем корекции за наша сметка.
• Извършване на услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост.

3. Потвърждаваме и приемаме да осигурим качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на английски език.
4. Потвърждаваме и приемаме при необходимост да извършим услуга по легализация и заверка на документи.
5. Потвърждаваме и приемаме при заверяване на превод на няколко документа на наша бланка, да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.
6. Потвърждаваме и приемаме заплащането на писмените преводи да се извършва по начина описан в техническата спецификацията на Възложителя.
7. Потвърждаваме и приемаме да извършваме писмените преводи в сроковете посочени в техническата спецификация на Възложителя.
8. Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на писмени преводи.
9. Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложени в приложения към поканата за участие в настоящия вътрешен конкурентен избор проект на договор.

10. Потвърждаваме и приемаме мястото за изпълнение на поръчката – гр. София, бул. "Александър Малинов" № 1, НИК – МВР.

◉ Да (Най-добър)
○ Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Прикачени документи:

1.2.2. ● попълнени Минимално изискване

Потвърждаваме и приемаме срок на валидност на офертата да е 120 дни от крайния срок за подаване на офертите.

◉ Да (Най-добър)
○ Не (Най-лош) (Минимално изискване)

1.2.3. ● попълнени Минимално изискване

Потвърждаваме, че сме съгласни с клаузите на приложения проект на договор.

Документи към въпроса:

Проект на договор.PDF *3215 Kb*

◉ Да (Най-добър)
○ Не (Най-лош) (Минимално изискване)

1.2.4. ● попълнени Минимално изискване

Приемаме да изпълним поръчката съгласно условията на Възложителя, посочени в техническата спецификация (Приложение №1).

Документи към въпроса:

Техническа спецификация.PDF *359 Kb*

- ◉ Да (Най-добър)
- ○ Не (Най-лош) (Минимално изискване)

1142 Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на вътрешните работи

ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта

Ценово предложение за писмен превод

#	Език	Коефициент	Максимална цена за 1 стр. за експресна поръчка до 8 часа, до 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за експресна поръчка до 8 часа, над 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за бърза поръчка до 24 часа, до 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за бърза поръчка до 24 часа, над 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, до 100 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, над 100 стр. в лв. без ДДС	Крайна цена
1	[ЧЕ01] английски	17%	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11,22 лв.
	Общо	**0,17**							**11,22 лв.**